

УДК 802

Развитие умений реферирования и аннотирования на основе текстов по специальности

О.В. Чуксина, Г.С. Яновская

В данной статье рассматриваются теоретические вопросы и даются методические рекомендации для обучения реферированию и аннотированию текстов по специальности в техническом вузе. Обосновывается алгоритм обучения и приводятся упражнения для развития навыков и умений компрессии текста.

Ключевые слова: аннотирование, реферирование, ключевые фрагменты, структурно-смысловые компоненты текста, компрессия текста, структура абзаца.

В настоящее время целью обучения иностранному языку в неязыковом вузе является обучение чтению и пониманию иноязычной литературы по специальности, а также развитие умения высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией. Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений, которые дают возможность оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме. Наряду с традиционным полным переводом широкое распространение получили новые виды и типы технического перевода. Одним из таких видов является реферативный перевод и аннотирование. Например, научные и технические статьи в журналах на родном языке сопровождаются реферативным изложением их основного содержания на другом языке. Кроме того, умения, лежащие в основе реферирования, требуются при составлении письменного проблемного обзора литературы по специальности, написании конспекта статьи из специального журнала. С методической точки зрения учебное реферирование и аннотирование может быть использовано для проверки понимания прочитанного и может служить вербальной опорой при устном общении по проблеме первичного текста. Сказанное подтверждает необходимость целенаправленного обучения реферированию и аннотированию текстов по специальности в техническом вузе.

Остановимся на определении основных различий между аннотацией и рефератом. Аннотирование – информационный процесс составления кратких сведений о первоисточнике, которое позволяет судить о целесообразности его более детального изучения в дальнейшем. При этом в аннотации перечисляются главные вопросы, проблемы, изложенные в первичном тексте, а также может характеризоваться его структура. В целом лексика аннотации отличается преобладанием имен

над глаголами, абстрактных существительных над конкретными. Для аннотации характерно употребление пассивных конструкций, безличных предложений с инфинитивом [3,36].

Для максимальной сжатости в аннотации объединяются основные положения плана исходного документа. С точки зрения логической структуры, фразы в аннотациях, в отличие от реферата, содержат лишь субъект мысли, то есть характеризуют тему или подтему документа. Такие фразы имеют инверсную форму и выражаются, как правило, глаголом в возвратной форме («рассматривается», «обсуждается», «исследуется» и другие).

Если аннотация лишь сообщает, о чем написан первоисточник, то реферат информирует о том, что изложено по каждому из затронутых вопросов. Чтение аннотации не может заменить чтения первоисточника. Напротив, реферат во многих случаях может вполне заменить первоисточник, так как сообщает содержание материала, все основные выводы его автора [6]. Реферат строится на основе ключевых фрагментов, т.е. без субъективной оценки реферата. Аннотация же пишется своими словами и может предполагать критическое переосмысление материала. Если объем реферата в среднем может составлять 10 % - 15 % от объема оригинала, то аннотация по объему часто не превышает 3-4 предложений. Следовательно, степень обобщения при аннотировании значительно выше [3, 4].

Аннотацию и реферат объединяет то, что, являясь вторичными текстами, они создаются в результате осмысления и понимания содержания исходного текста. В процессе реферирования и аннотирования происходит свертывание (компрессия) текста. Знание элементов лингвистики текста обеспечивает эффективность компрессии текста. Главными структурными единицами текста являются предложения, абзац и группа абзацев, называемых субтекстом. Субтекст развивает одну из главных тем текста. Различают абзац-зачин, абзац, абзацы-рассуждения, абзацы-гипотезы. Основой, связывающей воедино любой из смысловых отрезков, служит тема. Тема, объект описания или предмет содержания текста, выявляются путем толкования заглавия, терминов ключевых слов и ключевых фрагментов текста. Предложения, составляющие абзац, имеют разный смысловой вес. Как правило, первое предложение представляет обобщение смысла целого абзаца. Все последующие предложения детализируют, развивают его. Обобщающие предложения в абзаце называются ключевыми (key sentences) или тематическими предложениями (topic sentences). Смысловая структура любого абзаца позволяет выделить в нем основной тезис, который может быть представлен ключевым предложением, словами или словосочетаниями. Другие оттенки текста детализируют основное содержание, примеры, аргументы, цифры [2].

Абзац представляет собой логическую структуру от общего к частному, таков дедуктивный способ изложения мысли. Иногда обобщение в форме ключевого предложения находится в конце

абзаца. Встречаются абзацы, в которых имеются и зачин с обобщением и концовка-обобщение. Но не всегда в каждом абзаце можно найти обобщение.

Рекомендуются следующие задания и упражнения, подводящие к определению и пониманию структурно-смысловых компонентов текста:

- Проанализируйте структуру каждого абзаца, выделяя и называя все виды предложений, входящих в каждый абзац.

-Попытайтесь определить структурные компоненты прочитанного текста (заглавие, подзаглавие, головные строки, зачин, информационную часть, концовку).

-Прочтите текст, обратите внимание на чертеж (иллюстрацию) и его озаглавьте.

-Отметьте заглавие из перечисленных ниже, которое лучше всего отражает основную мысль текста.

-Разделите текст на смысловые части и озаглавьте каждую часть.

-Отметьте номер абзаца, в котором выражена следующая мысль.

- Найдите абзац, который содержит основную мысль всего текста.

В ходе чтения первичного документа референт отбирает наиболее существенную информацию. При повторном чтении текста выделяются ключевые фрагменты. К ключевым фрагментам относятся ключевые слова, словосочетания и предложения. Ключевые слова – это слова, наиболее существенные для раскрытия темы, обозначающие основные понятия в той или иной предметной области [2, с. 310].

Умение находить ключевые предложения в абзаце связано с вычленением «смысловых вех» и, следовательно, пониманием смыслового содержания текста.

Упражнения на выделение в предложениях ключевых слов и понимание лексико-тематической основы текста:

- В каждом предложении (абзаце) подчеркните ключевое слово (предложение).

-Прочтите текст и лексические единицы, составляющие его тематическую основу. Определите, правильно ли они выделены.

- Прочитайте текст и дополните предлагаемую тематическую основу текста необходимыми словами.

- Прочитайте текст и выпишите ключевые слова и словосочетания, составляющие тематическую основу текста.

- В каждом предложении подчеркните ту его часть, в которой сообщается о ком-либо, или о чем-либо(субъект), и ту, в которой сообщается новое о субъекте (предикат).

- Соотнесите данные в схеме субъекты и предикаты, чтобы получить логическую схему текста.

- Составьте цепочку из основных фактов текста, в которой ключевые слова были бы связаны по смыслу.

- Назовите и выпишите из текста ключевые слова, которые можно использовать в качестве опоры при обсуждении проблемы, освещаемой в тексте.

- Найдите в каждом абзаце главную, основную информацию и дополнительную, разъяснительную.

- Сформулируйте ключевую мысль каждого абзаца. Составьте логический план текста путем:

а) нахождения ключевых предложений,

б) формулирования ключевой мысли каждого абзаца или связки абзацев.

- Параллельно с чтением текста составьте тезисы, запишите определения, толкования, формулировки, мнения.

- Найдите первое и последнее предложение в каждом абзаце, определите их значение для основного содержания.

- Составьте макет структуры текста, обозначая абзацы светлыми прямоугольниками, а предложения выражающие общую мысль, заштрихованными прямоугольниками меньшего размера. Обозначьте каждый заштрихованный прямоугольник в соответствии с порядковым номером ключевого предложения данного абзаца. Проверьте свой ответ по ключу.

- Выпишите из текста предложения с ключевыми словами, которые раскрывают тему.

- Оцените важность информации в каждом предложении текста [2].

Особое место в обучении навыкам реферирования и аннотирования занимают упражнения, направленные на компрессию текста:

- Опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения.

- Опустите второстепенные определения.

- Опустите примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация.

- Опустите те факты, которые логично вытекают из вышесказанного.

- Опустите все повторы.

- Исключите предложения, несущественные с точки зрения основной информации.

- Найдите избыточную информацию в оставшихся предложениях текста. Имейте в виду, что в абзацах возможны повторы, развертывание мысли, переходы и связки.

- В каждом предложении подчеркните слова, которые могут быть опущены без ущерба для смысла.

- Прочтите предложения. Выразите ту же мысль по-другому.

Следующим этапом является перегруппировка выделенных фрагментов в соответствии с их тематической направленностью и составление логического плана текста.

После выполнения заданий, предусматривающих составление логического плана текста, следуют упражнения в перефразировании. Перефразирование является основой понимания речи вообще. Ни одно понятие, ни одно суждение не будет воспринято, если оно не может быть перефразировано средствами языка, которыми читатель владеет активно. Наиболее важными приемами перефразирования являются следующие:

-логический перифраз (замена имени собственного или прямого наименования предмета обозначением его функции, назначения, основного характерного признака);

- замена прямого наименования предмета его дефиницией;

- замена одного выражения другим.

Перефраз со смысловым значением, то есть с приращением смысла разделяется на грамматическое и лексическое перефразирование. Грамматическое перефразирование включает в себя замену громоздких конструкций более простыми. Лексическое перефразирование предполагает замену, полностью тождественную по смыслу с исходным вариантом или замену более широкого понятия более узким или наоборот [3, 14].

Рекомендуются следующие упражнения на перефразирование и объединение отдельных фактов текста в смысловое целое:

- Используйте лексическое, грамматическое перефразирование.

-Измените структуру предложения и дайте при этом как можно больше вариантов.

- Выделите обобщающие предложения в абзаце.

- Обобщите смысл абзаца на основе отобранных ключевых фрагментов.

- Обобщите 2-5 предложений (или абзац) в одно.

- Используйте объемные слова вместо описаний или придаточных предложений.

- В правой колонке приведено начало предложения, в левой – продолжение. Соотнесите номера частей предложений в колонках и запишите полученные предложения.

-Перегруппируйте ключевые фрагменты.

- Составьте тезисы к каждой смысловой части текста.

- Сформулируйте идею текста.

Работа с фрагментами на уровне предложения требует введения во вторичный текст связующих элементов. Предложения в тексте связаны общим смысловым содержанием, общей темой текста. Текст содержит систему языковых средств, функционирующую в связанных между собой

предложениях данного текста. Очень часто связность достигается благодаря различным специальным средствам: повторение ключевого слова, порядок слов.

Предлагаются следующие упражнения, развивающие умение определять и использовать связующие средства текста:

-Прочтите сложные предложения и назовите союзы, которые используются для связи простых предложений.

- Прочтите отрывок текста, выпишите средства межфразовой связи и определите логико-смысловые отношения между предложениями, которые ими выражаются.

- Просмотрите еще раз текст, обратите внимание на выделенные в нем специализированные средства связи. Скажите, как они способствуют логическому изложению. Определите их функциональную направленность.

- Прочтите отрывок текста и выпишите связующие элементы текста.

- Расположите данные на карточках предложения в логической последовательности и употребите необходимые средства связи.

-Определите значение следующих средств межфразовой связи и сгруппируйте их в соответствии с выражаемыми ими логико-смысловыми отношениями:

сравнение, противопоставление;

сообщение дополнительных сведений;

пояснение, иллюстрация;

выражение причинно-следственных отношений;

обобщение, вывод;

определение последовательности во времени;

выявление допустимости (мысли, суждения);

выявление противоречия.

-Найдите и исправьте ошибки в связи данных предложений.

-Соедините абзацы при помощи заданных средств связности.

-Соедините абзацы при помощи средств связности, необходимых по смыслу.

- Прочтите пары предложений. Назовите во втором предложении местоимение, заменяющее подлежащее первого предложения.

-Проследите, как развивается тема первого абзаца в последующих, разделяется ли она на подтемы (если да, то на какие). Скажите, как это иллюстрируется ключевыми словами, местоимениями, их замещающими, или словами-эквивалентами.

Таким образом, алгоритм обучения реферированию и аннотированию включает задания, направленные на выявление структурно-смысловых компонентов текста, выделение ключевых фрагментов и компрессию текста. Отдельным этапом работы умениями реферирования являются упражнения, предусматривающие перефразирование и использование связующих средств текста.

Список литературы

1. Грибанова К.И. Реферирование и аннотирование как средства развития иноязычной устной речи (15.05.2005) - <http://pn.pglu.ru/index.php?module=subjects&func=viewpage&pageid=1215>
 2. Маслыко Е.А., Бабинская П.К. Настольная книга преподавателя иностранного языка: Справ. пособие. - Минск: Выш. шк., 1999. – 522 с.
 3. Пичкова Л.С. Реферирование, аннотирование и перевод экономических текстов. Теория и практика: Учеб. пособие. - М.: Анкил, 1999. - 159 с.
 4. Скубриева А.И., Кальгин Ю.А. Методические указания по обучению студентов старших курсов аннотированию и реферированию научно-технической литературы. - М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2004.-23 с.
 5. Фролова Н. А. Реферирование и аннотирование текстов по специальности (на материале немецкого языка): Учеб. пособие / ВолгГТУ, Волгоград, 2006. – 83 с.
 6. Фролова Н.А., Алещанова И.В. Обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной подготовке специалиста//Научный журнал "Современные проблемы науки и образования" №5, 2007
-

Сведения об авторах

Чуксина Оксана Владимировна, доцент кафедры и-05 института иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета); кандидат педагогических наук.

Яновская Галина Самойловна, старший преподаватель кафедры и-05 института иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета).